

WOORD VOORAF

*“Wij zijn een legende geworden.
De mythe van de hele wereld, dat zijn wij.”*

De verhalen van zij die gedwongen worden hun thuishaven te verlaten, worden vandaag al te vaak verteld door omstanders. Deze bundel probeert net het oorspronkelijke karakter van die mythes te construeren, in al haar diversiteit en veelvoud, in al haar talen en perspectieven, en in haar universele kern en eenheid. De auteurs van deze bundeling, Syrische jongeren gevlucht naar België, brengen verhalen van helden uit de hele wereld die, net als de Griekse strijder Odysseus, volhardend uitkijken naar een kust van hoop.

Wat u leest kwam tot stand in het verlengde van het theaterstuk *Tijdelijk* (2017) geïnitieerd in het kader van een doctoraatsstudie door Sofie de Smet aan twee Belgische universiteiten: Universiteit Gent en KU Leuven. Negen Syrische jongeren kwamen daarvoor gedurende twaalf weken samen in een repetitieruimte in Schaarbeek, Brussel. Onder het toeziend oog van regisseur Mokhallad Rasem ontmoetten zij elkaar in ruimte en gedachten en creëerden zij een theatrale performance. De voorstelling *Tijdelijk* maakt een ruwe, onvolledige en voor interpretatie vatbare schets van de verhalen van elk van hen, van hun land en gemeenschap, en van de wereld. Op scène gebeurt dat aan de hand van beelden, tableaux vivants, woorden, dans, tekst en spel. Omdat we voelden dat de teksten een weg naar buiten zochten, over theatermuren en grenzen heen, bundelden we ze tot wat voor u ligt.

Met deze tweetalige uitgave willen we een beeld schetsen van wat *Tijdelijk* bij de acteurs heeft losgemaakt en wat het project heeft betekend. De teksten die de enscenering ondersteunden, treden nu

op het voortoneel en geven u de mogelijkheid om hetzelfde te doen als de theaterbezoeker: als toeschouwer getuige worden van dat wat ons verbindt, met als doel in dialoog te treden.

De opgetekende verhalen zijn een bundeling van het integrale tekstmateriaal dat tijdens de repetitieperiode in het groepsproces ontstond, zowel binnen de groep, in dialoog met het publiek en ook daarbuiten. Alle teksten werden geschreven in het Standaard Arabisch of een Syrisch dialect en werden vervolgens vertaald naar het Nederlands. Ze weerspiegelen zo de meertaligheid van de theatervoorstelling. De onderwerpen zijn erg uiteenlopend. De teksten zijn droef, realistisch en hard en vol van pijn en verdriet, maar ook humoristisch, poëtisch en overladen van liefde. Het aantal verhalen, hun stemmen en boodschappen, is immers, net als de oude mythen, in werkelijkheid oneindig.

Het team van Tijdelijk